Porównanie tłumaczeń Amosa 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Smagałem was śniecią i pleśnią,\* gdy rosły wasze ogrody i winnice. Wasze drzewa, figowe i oliwne,\*\* pożerała (szarańcza) gazam ,\*\*\* jednak nie nawróciliście się do Mnie – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Smagałem was śniecią i pleśnią, gdy rosły wasze ogrody i winnice. Wasze drzewa — figowe i oliwne — pożerała szarańcza, jednak nie nawróciliście się do Mnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dotknąłem was suszą i pleśnią. Gdy obfitowały wasze ogrody, winnice, sady figowe i drzewa oliwne przynosiły owoc, gąsienice to pożarły, a jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uderzyłem was suszą i rdzą; obfitość, którą przynosiły ogrody wasze, i winnice wasze, i figowe sady wasze, i oliwnice wasze, gąsienice pożarły, a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Karałem was wiatrem palącym i suszą, mnóstwo ogrodów waszych i winnic waszych; oliwnice wasze i figownice wasze pożerała gąsienica: a nie wróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Karałem was zwarzeniem i śniecią zbóż; liczne ogrody wasze i winnice, figowce i oliwki zjadła szarańcza; ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Smagałem was posuchą i rdzą, spustoszyłem wasze ogrody i wasze winnice, i szarańcza pożarła wasze drzewa figowe i oliwne, a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż raziłem was rdzą i pleśnią, a wasze ogrody i winnice, figowce i oliwki zjadła szarańcza, to jednak nie powróciliście do Mnie − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dotknąłem wasze zboża rdzą i śniecią, sprawiłem, że uschły wasze ogrody i winnice, a drzewa figowe i oliwne obgryzła szarańcza. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotknąłem wasze zboże rdzą i śniecią, pozwoliłem uschnąć waszym ogrodom i waszym winnicom, wasze drzewa figowe i oliwne zniszczyła szarańcza; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побив вас спаленням і жовтухою. Ви помножили ваші городи, ваші виноградники і ваші фіґові дерева і гусениця пожерла ваші оливкові дерева. І ані так ви не повернулися до Мене, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uderzyłem was śniecią i rdzą, chrząszcz pochłonął pełnię ogrodów winnic, sadów figowych i oliwników; a jednak nie nawróciliście się do Mnie – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPoraziłem was spiekotą i rdzą. Pomnażały się wam sady i winnice, lecz wasze drzewa figowe i wasze drzewa oliwne pożerała gąsienica; mimo to nie wróciliście do mnie – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>50 28:22</x>; <x>110 8:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gazam, ּגָזָם , l. gąsienica, zob. <x>360 1:4</x>. [↑](#footnote-ref-4)